

УДК 81

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ»  
НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА В. БУРЛАК)**

**З.А. РУДЕНКОВА**

(Представлено: А.С. КОНОНОВА)

*Рассматриваются основные способы реализации перевода английских имён собственных на русский и белорусский языки. Определяется своеобразие передачи имён собственных с английского на белорусский язык в художественном произведении. Производится анализ степени влияния национально – языковой специфики на выбор перевода.*

Имя собственное — один из главных компонентов общения и взаимопонимания людей, межъязыковой и межкультурной коммуникации. Данная языковая единица так же считается основной, опорной точкой при изучении иностранного языка и переводе с него.

Данный лингвистический термин является индивидуальным наименованием и названием самого широкого круга различных понятий, предметов, явлений. Имена собственные наделены смысловой структурой, неповторимыми особенностями этимологии, способностями видоизменяться и плотно взаимодействуют с другими категориями языка.

Наука, занимающаяся исследованием имен собственных, называется ономастикой (от греч. *onomastike* — искусство давать имена). Главной задачей данной науки является изучение сущности имен собственных, их функциональной специфики развития, связей с разными уровнями языка, культурами и другими науками.

Целью научного исследования является изучение специфики перевода английских имен собственных в художественных произведениях. Поставленная цель предполагает определение ряда задач в данном исследовании:

- 1) дать общую характеристику имени собственному как научному термину;
- 2) изучить способы реализации перевода английских имен собственных;
- 3) определить своеобразие передачи имен собственных на белорусский язык на примере перевода литературной сказки «Скрозь люстэрка, і што ўбачыла там Аліса» (2016) В. Бурлак;
- 4) проанализировать степень влияния национально-языковых особенностей на выбор перевода.

Главной функцией имени собственного является наименование и идентификация некоего объекта, при этом учитывается эмоциональное состояние предмета, национальная принадлежность, индивидуальная характеристика. Исходя из этого, осуществляя перевод имён собственных, должны сохраняться звучание названия, национальная специфика слова, внутренняя семантика. Также немаловажным остается решение проблем произношения, нежелательных созвучий и звучаний.

Имена собственные, обозначая некий предмет, устанавливают в своем значении соглашение именовать данный предмет именно каким-то определенным образом и несут в себе какую-то информацию о данном предмете. Соответственно, выделяется ряд компонентов значения имен собственных:

- 1) бытийный, заключающий в себе только факт того, что предмет существует;
- 2) классифицирующий, указывающий на принадлежность имени собственного к определенному классу;
- 3) индивидуализирующий, дающий понять специальную предназначенность имени для наречения того или иного предмета речи.

Существуют различные способы изучения имён собственных, которые используют определенные наборы методов для осуществления перевода. Основными являются теоретическая ономастика, описательная, историческая, прикладная и поэтическая, являющаяся одним из основных объектов исследования. Именно данное направление исследования имен собственных позволяет анализировать их использование в художественных произведениях, изучая основы образования имён, стилистику, эстетические и мировоззренческие подходы автора и восприятие имен собственных читателем.

Имена собственные являются достаточно сложным аспектом межъязыкового и межкультурного заимствования. Сам перевод, или передача имени собственного, является многоуровневой проблемой в художественных текстах.

Термин «перевод» определяется как вид деятельности, направленный на перевыражение текста, созданного на одном языке, в текст на другом, выполняемый переводчиком, который выбирает конечный вариант перевода.

Существует огромное количество как методов, так и способов перевода. Однако к каждому слову, тексту нужен индивидуальный подход и тщательный выбор способа для реализации адекватного перевода. Сложность заключается в том, что не все английские звуки могут быть переданы посредством белорусского или любого другого алфавитов, а значит, передача английских имен собственных будет осуществлена в приблизительной форме.

Существует ряд базовых способов перевода имен собственных с английского языка:

- 1) транслитерация, побуквенная передача одной единицы с помощью алфавита переводящего языка;
- 2) транскрипция, передача звуков, аллофонов на письме при помощи какой-либо системы знаков;
- 3) калькирование, не что иное, как заимствование; воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова либо словосочетания.

Отсюда можно выделить различные сочетания данных способов, которые являются полноценными методами реализации перевода имен собственных.

Для переводчика всегда остается актуальным вопрос, транскрибировать слова или переводить. Это напрямую зависит от самого имени, контекста и установившейся традиции. Если переводчик видит, что возможно сохранить национальный колорит имени собственного, то он не должен это упустить.

Антропонимы, обозначающие собственные имена людей и входящие в группу одушевленных объектов, обычно транскрибируются. Те самые имена, которые не заключают в себе смысл, а просто называют объект. Это можно наблюдать в переводе В. Бурлак «Скрозь люстэрка, і што ўбачыла там Аліса». Например, *Alice – Аліса; Lily – Лілі; Kitty – Кіці; Jubjub bird – птах Дзюбдзюб; Dinah – Дзіна*. В последнем можно наблюдать характерную особенность белорусского языка – диграф *дз*, который указывает на мягкость.

Также следует обратить внимание на имена собственные, которые переводятся в зависимости от контекста, который способен раскрыть и описать их смысловую наполняемость. Особой популярностью у переводчиков при переводе таких слов, словосочетаний, фраз пользуется метод калькирования. Стоит упомянуть, что данный метод наиболее часто находится в приоритете, нежели транскрипция; является некой переводческой базой для огромного количества заимствований при межкультурной коммуникации, когда транслитерация является неподходящим методом из ряда эстетических и смысловых соображений.

В переводе В. Бурлак калькирование является одним из основных методов передачи имен собственных. *The Rose – Ружа, Wool and Water – Воўна і Вада; Lion and Unicorn – Леў і Аднарог; Principal towns – Галоўныя гарады*.

Нужно отметить профессионализм В. Бурлак, её творческий подход к переводческой деятельности, стремление сохранить национальный колорит и продемонстрировать национально-языковые и культурные особенности при осуществлении перевода. Ярким примером является перевод слова *Snap-dragon* или *flap-dragon*, которое обозначает название игры в англоязычной культуре, являющейся Рождественской традицией. В. Бурлак переводит это как *Зялёная Сёмуха* от «зеленой мухи». Найдя компромиссные варианты перевода, получив изначально *Dragon-fly*, что означает *страказа – жамярыца*, а затем *Snap-dragon* – реалия, связанная с одним из самых мистических праздников у славян – Калядами. В. Бурлак совместила данные компоненты в один, вместо объемного объяснения в сносках, что такое *Snap-dragon*, и получила наименование народно-христианскому белорусскому празднику.

В. Бурлак, опираясь на национальными принципами, переводит названия шахматных фигур *Red Queen* и *Red King* как *Чорная Каралева* и *Чорны Кароль* соответственно. Опять же наблюдается столкновение двух различных культур. В Великобритании шахматные фигуры могут быть красного цвета, однако в белорусской приняты два цвета – черный и белый, отсюда и соответствующий перевод, где преобладает авторская замена.

Слово *Guard* переводится как *охрана, стража, часовой, кондуктор, проводник*, если речь идет о железнодорожном транспорте, однако в художественном переводе В. Бурлак оно передается как *кантралёр*. Это можно объяснить тем, что в белорусскоязычной культуре лиц, осуществляющих проверку на наличие билета или талона в общественном транспорте, называют контролёрами. Кондуктор – лицо, в чьи обязанности входит продажа билетов. И проводник, слово, которое на белорусский язык переводится как *праваднік*, человек, который проверяет билеты и предоставляет услуги пассажирам в железнодорожном транспорте.

Художественная литература всегда характеризуется обилием образов. Поэтому включение в имя собственное некой образности произведения не является редкостью. Переводчик в первую очередь будет заинтересован в выдуманных именах, кличках либо так называемых «говорящих именах», которые по-

мимо названия также указывают на примечательную особенность в характере, индивидуальность во внешности, выделяющуюся черту в каком-либо роде деятельности.

Очевиден тот факт, что Л. Кэрролл написал «Алису в стране чудес», включив в неё многочисленные каламбуры, делая большой акцент на игре слов. Каламбуром принято считать фигуру речи, которая включает в себя смехотворное использование нескольких значений одних и тех же либо одинаково звучащих слов. Как правило, они носят комический характер, могут совмещать несовместимое в одной фонетической или графической форме. Сложность при переводе заключается в том, что переводчик должен максимально близко отразить значение при переводе, не уходя от эффекта простого комедийного жанра, либо жестокой сатиры.

В. Бурлак считает игру слов, логические, словесные исполнения, которые пронизывают произведение Л. Кэрролла, своей сильной стороной.

Перевод каламбура считается выполненным неуспешно, если не была соблюдена стилистическая окраска текста, и лексика искажает хронологическую информацию.

Проанализировав перевод В. Бурлак, можно сделать вывод, что суть передана максимально близко, и вполне будет понятна детям, аудитории, которую В. Бурлак считает самой главной для прочтения данной литературной сказки.

*Tweedledum and Tweedledee* переводится как *Гу-та-та* и *Гу-ля-ля*. *Tweedledum* в переводе с английского означает «тряляля», а *Tweedledee* «труляля». В западной культуре эти имена часто использовались для насмешливого обозначения двух любых личностей, очень похожих внешностью и манерами. Также *Tweedledum* может переводиться как «пиликать на скрипке», что несёт в себе достаточно негативный оттенок, но с юмористическим подходом.

Нельзя оставить без внимания словосочетание *Humpty Dumpty*, которое В. Бурлак перевела как *Жаўтун - Баўтун*. Само словосочетание *Humpty Dumpty* обозначает толстого, коротконового, напоминающего по форме яйцо персонажа. Он является героем многих классических английских детских стихотворений, очень хорошо известен в англоязычном мире. В «Алисе в Зазеркалье» он вёл достаточно странный, но в то же время высокоинтеллектуальный диалог с Алисой.

*Jubberwocky* переведено В. Бурлак как *Мармазяўр*. «*Jubberwocky*» является стихотворением Л. Кэрролла, которое написано как полпарадийная имитация архаичного англосаксонского текста, поэтому В. Бурлак решила также обратиться если не к белорусской архаике, то к самим истокам языка.

Проанализировав перевод В. Бурлак, можно сделать вывод, что переводчица считает игру слов, логические, словесные исполнения, одними из основных принципов при переводе на белорусский язык. Суть передана максимально близко, так что она вполне будет понятна детям, аудитории, которую В. Бурлак считает самой главной для прочтения данной литературной сказки.

Для перевода художественной литературы необходимо не только глубокое изучение методов, способов реализации перевода, но и умение применять их на практике. Очень важно, если переводчик ответственно относится к своей работе, смотрит на процесс перевода не просто с индивидуальной точки зрения, а подходит к этому творчески, используя знания из всех сфер человеческой деятельности.

При переводе с английского на белорусский язык, В. Бурлак отдаёт предпочтение методу калькирования, приему, который служит некой базой для большого числа заимствований при межкультурной коммуникации. Так как литературная сказка Л. Кэрролла наполнена многочисленными каламбурами, логической игрой слов, то такие методы, как транскрипция и транслитерация не совсем уместны из ряда эстетических и смысловых соображений. Они подходят для передачи вполне себе обычных наименований объектов или имен персонажей, что, собственно, В. Бурлак и взяла за основу.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л.С. Введение в перевод / Л.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ. — М. : Академия, 2004.
8. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2003.
9. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : О. Валент, 2001.
2. Кэрролл, Л. Алиса в зазеркалье / Л. Кэрролл ; пер. Н.М. Демурова. – М. : РОСМЭН, 2009.
3. Кэрал, Л. Скрозь люстэрка, і што ўбачыла там Аліса / Л. Кэрал ; перакл. з анг. мовы В. Бурлак. – Мінск : Галяяфы, 2017.
4. Мартысевіч, М. Мармазяўр супраць Жабавока : Люіс Кэрал па-беларуску // Новы час. – 2009.